

a poem

un poème

by: / par : Jean-Philippe Cazier
English translation by:
traduction anglais par : Simon Brown

from/ de : *Europe Odyssée*, éditions LansKine,
2020.

his name is Maher Younes, he's 27 years old
he was born in Lebanon
he lives in a place they call the tomb of the living
with the Syrians, the Bangladeshis
here in the camp you're never ever alone
they call it the tomb of the living
because you can't really live in a prison like this
you can't even leave to take a walk
it's an open-air tomb
he talks about Palestine
his name is Maher Moufid Sadeq
he died during the War of the Camps
he's only 17 years old
he wants to go to Sweden
he says there's nothing for him here
no rights no work
houses made of zinc and clay
houses built on fragile foundations
houses that could fall down any minute
he says everything we build ends up falling down
his name is Abou Hussein el Oueti
he was shot in the face
he says we live in a prison
he says the boat left shore far from the village

he says the tears flowed down both cheeks
he sings may God protect you
and those you love
he lights a cigarette
his name is Mohamed Younes, he's 25 years old

*

il s'appelle Maher Younes, il a 27 ans
il est né au Liban
il vit dans un camp qu'il appelle la tombe des vivants
il y a des Syriens, des Bangladais
il y a des gens de partout ici
on appelle ce camp la tombe des vivants
car on n'y vit pas vraiment c'est comme une prison
on ne peut pas en sortir pour se balader
c'est une tombe à ciel ouvert
il parle de la Palestine
il s'appelle Maher Moufid Sadeq
pendant la guerre des camps il a été tué
il a 17 ans
il dit qu'il veut partir en Suède
il dit qu'il n'y a rien pour lui ici
qu'il n'a aucun droit pas de travail
les murs des maisons sont de zinc et d'argile
les maisons sont construites sur des fondations fragiles
les maisons pourraient s'écrouler
il dit tout ce que l'on construit s'effondre
il s'appelle Abou Hussein el Oueti
il a été touché par plusieurs balles au visage
il dit nous sommes dans une prison
il dit que le bateau est parti loin des maisons
que les larmes coulent sur les deux joues
il chante que Dieu te protège
et tous ceux que tu aimes
il fume une cigarette
il s'appelle Mohamed Younes, il a 25 ans